



كلية الألسن
جامعة قناة السويس

المؤتمر الثاني للدراسات العليا والبحوث لكلية الألسن جامعة قناة السويس تحت عنوان "اللغة والترجمة: رؤى وآفاق"

يوم الأربعاء الموافق 23 ابريل 2025

رئيس المؤتمر
أ.د. صفوت عبد المقصود
عميد كلية الألسن

مقرر المؤتمر
أ.د. وليد شعبان
وكيل كلية الألسن للدراسات
العليا والبحوث



كلية الألسن - جامعة قناة السويس - المؤتمر الثاني للدراسات العليا والبحوث - أبريل ٢٠٢٥

"اللغة والترجمة رؤى وآفاق"

كتيب

ملخصات الأبحاث

المؤتمر الثاني للدراسات العليا والبحوث

كلية الألسن - جامعة قناة السويس

"اللغة والترجمة رؤى وآفاق"

أبريل ٢٠٢٥

إدارة المؤتمر:

- أ.د/ ناصر سعيد مندور (رئيس جامعة قناة السويس)
- أ.د/ محمد سعد زغلول (نائب رئيس الجامعة لشئون الدراسات العليا والبحوث)
- أ.د/ محمد عبد النعيم عثمان (نائب رئيس الجامعة لشئون التعليم والطلاب)
- أ.د/ صفوت عبد المقصود أحمد (رئيس المؤتمر - عميد الكلية)
- أ.د/ وليد إبراهيم شعبان (مقرر المؤتمر - وكيل الكلية للدراسات العليا والبحوث)

أعضاء لجنة التنظيم:

- د. دينا زايد عبد الصادق عبدالله
- د. يوسف السيد أبو الفتوح بدر
- د. إيمان مجدي محمد
- م.م. ساره محمود إسماعيل
- م.م. سارة عبد الرحمن حسن
- م. كريمة نبيل محمد محمد الحسيني

افتتاحية المؤتمر

يأتي مؤتمرنا لهذا العام تحت عنوان: "اللغة والترجمة رؤى وآفاق"، ونحن نعيش عصرًا جديدًا من التطور، عنوانه الذكاء الاصطناعي، وما صاحبه من تحديات جمة على مستويات عدة، منها الحاجة لمواكبة تطورات العصر مع الحفاظ على الهوية والدفاع عن الأمن القومي، بينما اللغة أحد مقوماتهما وهي جانب من مسؤوليتنا.

فقد أشار عنوان المؤتمر إلى الرؤى والآفاق، لأننا نتطلع إلى المستقبل من باب مسؤوليتنا الأخلاقية والعلمية تجاه دولتنا وحضارتنا وهويتنا الثقافية، فإن اللغة كائنٌ حي مثل النهر يحتاج إلى الحركة وإلا يعطن ويأسن. والترجمة أحد الروافد التي تغذي هذا النهر؛ وذلك ما يدفعنا إلى دراسة قضايا اللغة والترجمة من أجل التطلع نحو المستقبل.

إننا نواجه عصر التحالفات السياسية والاقتصادية العابرة للأقطار، وما يتبعها من تواصل حضاري وثقافي، ولذلك نحن في حاجة إلى الأبحاث والدراسات العلمية التي تطور من أدوات هذا الاتصال بعد تقويمها وتقييمها؛ من أجل ضمان موقعنا ومكانتنا بين هذه التحالفات والإسهامات الحضارية.

لذلك، يناقش مؤتمرنا الرؤى والآفاق في دراسات اللغة والترجمة، من باب مسؤوليتنا نحن كلية الألسن في هذا الجانب من الإنتاج الحضاري، بحثًا عن الأفكار البانية والرؤى الإبداعية من أجل التحليق في آفاق المستقبل وعوالم التحولات، وذلك في إطار رؤيتنا ورسالتنا العلمية التي تهدف إلى بناء جيل واعد من الباحثين قادرًا على العبور إلى المستقبل.

أ.د/ وليد إبراهيم شعبان

مقرر المؤتمر

المحتويات:

م	عنوان البحث	الباحث	ص
أ: ملخصات أبحاث قسم اللغة الألمانية وآدابها:			
١	إشكالية ترجمة النصوص الأدبية من العربية إلى الألمانية تطبيقاً على أحدث ترجمة "لألف ليلة وليلة" لكلاوديا أوت - دراسة تحليلية في ضوء نقد الترجمة	كريمة نبيل محمد محمد الحسيني	٨
ب: ملخصات أبحاث قسم اللغة الإنجليزية وآدابها:			
٢	عقبات ترجمة الإحالات الثقافية في المجموعة القصصية "أتوبيس خط ٧٧" لسمير الفيل	ساره محمود محمد محمود إسماعيل	١٢
٣	تقويم مدى دقة الترجمة الآلية للتعبير العامية المصرية إلى الإنجليزية معجم التعبيرات الاصطلاحية لمحمد البطل أمودجًا	سارة محمود محمد مرشدي	١٤
٤	تأثير استخدام الذكاء الاصطناعي وأدوات الترجمة الآلية في عملية الترجمة	ميادة طارق محمد صافي	١٦
٥	معايير تقييم جودة الترجمة الآلية باستخدام تحليل الأخطاء في الأعمال الأدبية: دراسة كتاب "الأرواح المتمردة" لجبران خليل جبران (٢٠١٧)	هاجر ياسر محمود السيد	٢٠
٦	أثر مدونات الفيديو في تعزيز مهارات التحدث: دراسة مُطبقة على دارسي الترجمة الفورية من العربية إلى الإنجليزية بالجامعة العربية المفتوحة	مودة ممدوح سعد أبو الفتوح	٢٣
ج: ملخصات أبحاث قسم اللغة الصينية وآدابها:			
٧	دور علم اللغة في تحسين دقة الترجمة: تحليل نحوي ودلالي	روفيدا غريب أحمد غريب البركاوي	٢٧
٨	التأثير الاجتماعي على دلالات اللغة الصينية الفصحى واللهجات المحلية من منظور علم اللغة الاجتماعي	جئين جلال السيد أحمد	٢٩
٩	إشكالية الترجمة الاقتصادية بين العربية والصينية	مييار محمد زغلول محمد	٣١
١٠	التلطف في العربية والصينية والفرق بينه وبين الأساليب البلاغية ذات الصلة - دراسة مقارنة	مي عبد الناصر عبد الباسط عبد المجيد	٣٣
١١	تحليل موجز الوضع الحالي والاتجاهات المستقبلية للترجمة الصوتية والمرئية في الصين إلى المنطقة العربية (مثالاً: قناة CGTN العربية)	آن نينغ	٣٥



كلية الألسن - جامعة قناة السويس - المؤتمر الثاني للدراسات العليا والبحوث - أبريل ٢٠٢٥

"اللغة والترجمة رؤى وآفاق"

الملخصات



كلية الألسن - جامعة قناة السويس - المؤتمر الثاني للدراسات العليا والبحوث - أبريل ٢٠٢٥

"اللغة والترجمة رؤى وآفاق"

أ: ملخصات أبحاث قسم اللغة الألمانية وآدابها:

إشكالية ترجمة النصوص الأدبية من العربية إلى الألمانية تطبيقاً على أحدث ترجمة "لألف ليلة وليلة" لكلاوديا أوت - دراسة تحليلية في ضوء نقد الترجمة

الباحث: كريمة نبيل محمد محمد الحسيني - ماجستير - كلية الألسن - جامعة قناة السويس

ملخص

تعد "ألف ليلة وليلة" من الأعمال الأدبية المهمة والمؤثرة في التراث العربي، وقد نالت اهتمام عالمي واسع و تمت ترجمتها عدة مرات إلى مختلف اللغات، تمثل ترجمة كلاوديا أوت لهذا العمل إحدى أبرز المحاولات الحديثة التي تسعى للحفاظ على الطابع السردي والأسلوبي للنص الأصلي، و تأتي أهمية هذا البحث من كونه يسعى إلى تحليل كيفية تعامل أوت مع الجوانب اللغوية والعناصر الثقافية المختلفة لهذا النص الكلاسيكي، ومدى نجاحها في نقل روحه إلى القارئ الألماني.

هدف البحث:

يهدف البحث إلى دراسة الأساليب التي استخدمتها كلاوديا أوت في ترجمتها لـ "ألف ليلة وليلة"، مع التركيز على التحديات التي واجهتها فيما يتعلق بالنقل الثقافي والأسلوبي، كما يسعى إلى تقييم مدى قدرتها على الحفاظ على الخصائص السردية للنص العربي ومدى تأثير ذلك على تجربة القارئ الألماني.

منهج البحث وأدواته:

يعتمد البحث على المنهج التحليلي المقارن، حيث تتم مقارنة الترجمة الألمانية لكلاوديا أوت بالنص العربي الأصلي، مع التركيز على الفروقات الأسلوبية والدلالية، كما يتم تحليل استراتيجيات الترجمة المستخدمة، مثل نقل العناصر الثقافية والتراكيب اللغوية الخاصة، ومدى توافيقها مع نظريات الترجمة الأدبية، بالإضافة إلى ذلك، يعتمد البحث على دراسات سابقة وآراء مترجمين متخصصين لتقديم رؤية متكاملة حول جودة الترجمة وتأثيرها.

الكلمات المفتاحية:

نقد الترجمة، نموذج الترجمة لكولر، المكافئ اللفظي، العناصر ذات الخصوصية الثقافية، إشكاليات الترجمة.

Problematik der Übersetzung von literarischen Texten aus dem Arabischen ins Deutsche am Beispiel von der Neuübersetzung von "Tausendundeine Nacht" von Claudia Ott

Eine übersetzungskritische Studie

Forscher: Karima Nabil Mohamed Mohamed Elhoseiny

Resümee

Bedeutung der Forschung:

Tausendundeine Nacht zählt zu den wichtigsten und einflussreichsten Werken des arabischen Kulturerbes. Es hat weltweite Anerkennung gefunden und wurde mehrfach in verschiedene Sprachen übersetzt. Die Übersetzung von Claudia Ott stellt einen der bedeutendsten modernen Versuche dar, die narrative und stilistische Eigenart des Originaltexts zu bewahren. Diese Forschung ist von großer Bedeutung, da sie untersucht, wie Ott mit den sprachlichen Aspekten und kulturellen Elementen dieses klassischen Werks umgegangen ist und inwieweit ihre Übersetzung die Atmosphäre des Originals für deutschsprachige Leser transportiert.

Ziel der Forschung:

Diese Studie untersucht die von Claudia Ott verwendeten Übersetzungsmethoden für Tausendundeine Nacht und konzentriert sich dabei auf die Herausforderungen des kulturellen und stilistischen Transfers. Zudem wird analysiert, inwieweit sie die narrative Struktur des arabischen Textes bewahren konnte und welchen Einfluss dies auf das Leseerlebnis deutschsprachiger Rezipienten hat.

Methodik und Werkzeuge der Forschung:

Die Forschung basiert auf der vergleichenden analytischen Methode, bei der die deutsche Übersetzung von Claudia Ott mit dem arabischen Originaltext verglichen wird. Dabei stehen stilistische und semantische Unterschiede im Fokus.



Zudem werden die angewandten Übersetzungsstrategien, wie die Übertragung kultureller Elemente und sprachlicher Besonderheiten, analysiert und in den Kontext literaturwissenschaftlicher Übersetzungstheorien gestellt. Darüber hinaus werden frühere Studien sowie Expertenmeinungen von Übersetzern herangezogen, um eine umfassende Bewertung der Übersetzungsqualität und ihrer Wirkung zu ermöglichen.

Schlüsselwörter:

Übersetzungskritik, Kollers Übersetzungsmodell, verbale Äquivalenz, kulturspezifische Elemente, Übersetzungsprobleme.



كلية الألسن - جامعة قناة السويس - المؤتمر الثاني للدراسات العليا والبحوث - أبريل ٢٠٢٥

"اللغة والترجمة رؤى وآفاق"

ب) : ملخصات أبحاث قسم اللغة الإنجليزية وآدابها:

عقبات ترجمة الإحالات الثقافية في المجموعة القصصية "أتوبيس خط ٧٧" لسمير الفيل

الباحث: ساره محمود محمد محمود إسماعيل - مدرس مساعد - كلية الألسن - جامعة قناة السويس

ملخص

تؤدي الثقافة دورا ذا أهمية بالغة في حياة الإنسان، و تنعكس بذلك على جميع نشاطاته الفكرية، لا سيما إذا ما تعلق الأمر بالترجمة من لغة إلى أخرى و ما يكتنفها من صعوبات و مشاكل متعددة على أكثر من صعيد، في وقت اختلفت فيه الثقافات و تشتتت بين المجتمعات حتى صارت لا ترى الأشياء من منظور واحد، و لا تسمي الأشياء بالطريقة نفسها، و أضحت الخصوصيات و السمات الثقافية تميز اللغات و المجتمعات عن بعضها البعض، الأمر الذي نجم عنه إشكاليات و صعوبات في نقل كثير من المفاهيم و السمات المتميزة ثقافيا من لغة إلى لغة أخرى. يسعى البحث إلى رصد العناصر الثقافية في المجموعة القصصية "أتوبيس خط ٧٧" للكاتب سمير الفيل وتسلط الضوء على استراتيجيات الترجمة المستخدمة لنقل النص إلى اللغة الإنجليزية، لا سيما وأن المجموعة القصصية لم تترجم بعد. كما يرصد البحث المشكلات التي واجهت عملية ترجمتها، لا سيما المشكلات الثقافية والاجتماعية التي أفرها المنظر الإنجليزي بيتر نيومارك في أتمودجه المعروف. ويقف البحث على المعوقات الثقافية والاجتماعية التي تواجه المترجم العربي، واقتراح الحلول التي من شأنها توظيف هذه الجوانب الثقافية والاجتماعية؛ بما يتماشى مع أهداف النص الأصلي، وكتابه، ومجتمعه.

الكلمات المفتاحية:

الثقافة، استراتيجيات الترجمة، الجوانب الاجتماعية، سمير الفيل.

The Problematics of Translating Cultural References in Samir EL-Fil's Buss 77

By: Sarah Mahmoud

Abstract

Culture plays a very important role in human life, and is thus reflected in all of his intellectual activities, especially when it comes to translation from one language to another and the difficulties and problems that surround it on more than one level, at a time when cultures have differed and dispersed among societies to the point that they no longer see things from one perspective, nor name things in the same way, and cultural characteristics and peculiarities have come to distinguish languages and societies from each other, which has resulted in problems and difficulties in transferring many culturally distinct concepts and characteristics from one language to another .

The research seeks to monitor the cultural elements in the short story collection Bus Line 77 by Samir El-Fil and to shed light on the translation strategies used to transfer the text into English, especially that the short story collection has not been translated yet. The research also monitors the problems that were encountered during the translation process, especially the cultural and social problems that the English theorist Peter Newmark recognized in his model. The research identifies the cultural and social obstacles facing the Arab translator and proposes solutions that would employ these cultural and social aspects, in line with the objectives of the original text, its writer, and its society.

Key words:

Culture, translation strategies, social aspects, Samir EL-Fil.

تقويم مدى دقة الترجمة الآلية للتعبير العامية المصرية إلى الإنجليزية

معجم التعبيرات الاصطلاحية لمحمد البطل أمودجًا

الباحثة: سارة محمود محمد مرشدي - ماجستير - كلية الألسن - جامعة قناة السويس

ملخص

تشكل التعبيرات كمكونات داخلية للغة تحديات فريدة في الترجمة بسبب دلالاتها الثقافية ومعانيها غير الحرفية، تهدف هذه الدراسة إلى تقييم كفاءة أدوات الذكاء الاصطناعي في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية بدقة من العامية المصرية إلى الإنجليزية، وتساهم في معالجة النقص الملحوظ في الدراسات المتعلقة بالتحديات التي تشكلها هذه العناصر اللغوية، ومن خلال تحليل مقارن يعتمد على أطر نظرية مثل استراتيجيات منى بيكر ونموذج نابابان وآخرين، يقيم هذا البحث أداء أدوات الذكاء الاصطناعي؛ ChatGPT و Microsoft Copilot و Google Gemini، في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية بدقة من اللهجة العامية المصرية إلى اللغة الإنجليزية، تشير النتائج إلى أن الذكاء الاصطناعي أظهر كفاءة عالية في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية الشائعة، لكنه يواجه تحديات عند ترجمة التعبيرات ذات الطابع الثقافي، إذ غالبًا ما تكون ترجماته حرفية أو غير دقيقة، وتؤكد النتائج التي توصلت إليها الدراسة على الحاجة إلى مواصلة البحث والتطوير لتعزيز الدقة والمواءمة الثقافية لأدوات الذكاء الاصطناعي في الترجمة، خاصة عند ترجمة التعبيرات الاصطلاحية.

الكلمات المفتاحية:

التعبيرات الاصطلاحية، الترجمة الآلية، الذكاء الاصطناعي، تقييم جودة الترجمة.

Assessing the AI Translation Accuracy of Egyptian Colloquial Idioms into English: A Case Study of Muḥammad al-Baṭal's Muḥgam al-T'ābir al-Iṣṭilāḥīyah (A Dictionary of Idioms)

By: Sarah Mahmoud Mohamed Morshedy

Abstract

Idioms, as internal components of language, pose unique challenges in translation due to their cultural connotations and non-literal meanings, often deeply rooted in the native speakers' shared experiences and historical contexts. This study aims to evaluate the efficiency of AI tools in accurately translating idiomatic expressions from Egyptian colloquial idioms into English, addressing a notable gap in the literature concerning the challenges posed by these linguistic elements. Through a comparative analysis using theoretical frameworks such as Mona Baker's strategies and Nababan et al.'s model, this study evaluates the performance of AI tools, including ChatGPT, Microsoft Copilot, and Google Gemini, in accurately translating idiomatic expressions from Egyptian colloquial idioms into English. The results indicate that while AI exhibits proficiency in translating well-known and widely recognized idioms, it struggles to accurately translate culturally specific or less common expressions, often producing literal or misleading translations. The findings highlight the need for continued research and development efforts to enhance the accuracy and cultural alignment of AI tools, particularly when dealing with idiomatic expressions.

Key words:

Idioms, idiomatic expressions, machine translation, artificial intelligence (AI), translation quality assessment (TQA)

تأثير استخدام الذكاء الاصطناعي وأدوات الترجمة الآلية في عملية الترجمة

الباحث: ميادة طارق محمد صافي - ماجستير - كلية الألسن - جامعة قناة السويس

ملخص

يُعرف الذكاء الاصطناعي على أنه إحدى مجالات علوم الحاسوب التي تهتم بتطوير برامج وأنظمة قادرة على أداء مجموعة من المهام التي تتطلب فهم وتفكير عميق بطريقة تحاكي القدرات البشرية، حيث يعتمد على استغلال الخوارزميات، والاستفادة من النماذج الرياضية لتمثيل الذكاء، واتخاذ قرارات بناءً على ما يتم إدخاله من بيانات.

ويدخل الذكاء الاصطناعي في مختلف مجالات الحياة بشكل كبير من خلال تصميم برامج وأدوات تقنية قادرة على تقديم أعمال تتفوق في أحيان كثيرة على الإنتاج البشري ولكن بتكلفة مادية أقل وفي وقت أسرع؛ مما يهدد من فكرة الاعتماد على العنصر البشري في كثير من المجالات.

وفي مجال الترجمة، يُعزز الذكاء الاصطناعي استخدام تقنيات مثل الترجمة الآلية العصبية التي تعتمد على تحليل بيانات ضخمة لتقديم ترجمات دقيقة وسريعة بأسعار منخفضة.

الترجمة باستخدام الذكاء الاصطناعي وأدوات الترجمة الآلية الذكاء الاصطناعي والذي يُعرف اختصارًا بـ AI وهو تقنية ذات قدرات تشبه قدرات الإنسان في حل المشكلات. ويبدو أن الذكاء الاصطناعي في العمل يُحاكي الذكاء البشري، ويمكنه التعرف على الصور، وكتابة القصائد، وإجراء تنبؤات قائمة على البيانات.

والذكاء الاصطناعي، بتقنياته المتقدمة، يُغير قواعد اللعبة في الترجمة من خلال تقديم حلول سريعة ودقيقة بتكلفة منخفضة، مستفيدًا من تحليل كميات ضخمة من البيانات لتقليد التفكير البشري. ومع ذلك، تظل التحديات قائمة مثل عدم فهم السياق العميق، مما يجعل المترجم البشري لا غنى عنه لإضفاء الطابع الإبداعي والنعمة الثقافية على النصوص. ورغم تطور أدوات الذكاء الاصطناعي، فإنها لم تصل بعد إلى مستوى يُمكنها من استبدال الخبرات البشرية بالكامل.

تُعتبر الترجمة باستخدام الذكاء الاصطناعي مثالية لترجمة كميات ضخمة من النصوص بسرعة ودقة، وتُعد لغات نادرة بتكلفة منخفضة. ومع ذلك فإن هناك عيوب للترجمة باستخدام الذكاء الاصطناعي تشمل الترجمة الحرفية دون مراعاة السياق، وفقدان الدقة في النصوص المعقدة، ومع وجود صعوبة في التعبير الإبداعي وتحديات في خصوصية النصوص، وفهم اللهجات والمصطلحات المتخصصة بدقة.

ومن أدوات الترجمة الاصطناعية إنها تعتمد على تقنيات الذكاء الاصطناعي لتقديم ترجمات دقيقة وسريعة عبر لغات متعددة، مثل Google Translate و DeepL التي تميز بجودة عالية، و Microsoft Translator و Amazon Translate التي تدعم الشركات بترجمات آلية متكاملة.

الخاتمة

صحيح أن الذكاء الاصطناعي قد أحدث طفرة كبيرة بمجال الترجمة لكنه لا يزال يصعب عليه أن يحل محل المترجمين البشريين بشكل كامل، حيث إنه بالرغم من زيادة جودة الترجمة الآلية، وتعزيز الموثوقية في نتائجها إلا أنها ما زالت عاجزة على تجاوز التحديات المتعلقة بالحفاظ على السياق في الترجمة، وفهم الكلمات بحسب اللهجات العامية، والحفاظ على نبرة الصوت والأسلوب الخاص بكتاب النص الأصلي.

وعلى الرغم من أن الترجمة باستخدام الذكاء الاصطناعي توفر الكثير من الوقت والجهد بخاصة في حالة ترجمة مستندات كبيرة إلا أنه لا يزال هناك الحاجة لوجود عنصر بشري يضيف على النص الطابع الإنساني من خلال تعديله بشكل إبداعي؛ مما يؤكد في النهاية أنه مهما حقق الذكاء الاصطناعي تطورات كبيرة في مجال الترجمة فإنه لا يمكنه القيام بوظيفة المترجم البشري بشكل كامل.

الكلمات المفتاحية:

الذكاء الاصطناعي، الترجمة الآلية، إشكاليات الترجمة.

The impact of using AI and CAT tools in the translation process

By: Mayada Tarek Mohamed Safy

Abstract

Artificial Intelligence (AI) is a branch of computer science focused on creating programs and systems that can perform tasks requiring deep understanding and reasoning, similar to human abilities. It leverages algorithms and mathematical models to simulate intelligence and make decisions based on input data.

Artificial intelligence is making a significant impact across various areas of life by designing programs and tools that can perform tasks often exceeding human capabilities, but at a lower cost and in less time. This challenges the traditional reliance on human labor in many sectors.

In the field of translation, artificial intelligence enhances the use of technologies like neural machine translation, which analyzes large datasets to deliver accurate and fast translations at a low cost.

Translation using artificial intelligence and machine translation tools

Artificial intelligence (AI) is a technology that exhibits human-like problem-solving abilities. AI in practice mimics human intelligence, enabling it to recognize images, compose poems, and make data-driven predictions.

Artificial intelligence, with its advanced technologies, is revolutionizing translation by providing fast, accurate, and cost-effective solutions through analyzing vast amounts of data, AI mimics human reasoning. However, challenges persist, such as the lack of deep contextual understanding, which makes human translators essential for adding creativity and cultural nuance to texts. Despite advancements in artificial intelligence tools, they have not yet reached a level that allows them to fully replace human expertise.

AI translation is ideal for quickly and accurately translating large volumes of text and supporting rare languages at a low cost. However, it has several drawbacks,

including literal translations that lack context, reduced accuracy with complex texts, difficulty handling creative expression, challenges with text specificity, and limitations in accurately understanding dialects and specialized terminology.

Artificial translation tools use AI technologies to deliver accurate and fast translations across multiple languages. These include Google Translate and DeepL, which offer high-quality translations, as well as Microsoft Translator and Amazon Translate, which provide integrated machine translation solutions for businesses.

Conclusion

While artificial intelligence has revolutionized the field of translation, it still struggles to fully replace human translators. Despite improvements in machine translation quality and increased reliability, AI still faces challenges in maintaining context, understanding words in colloquial dialects, and preserving the tone and style of the original text.

Although translation using artificial intelligence saves significant time and effort, especially when handling large documents, there is still a need for a human touch to creatively refine the text. This ultimately confirms that, no matter how advanced developments in translation technology become, artificial intelligence cannot fully replace the role of a human translator.

Key words:

Artificial intelligence, machine translation, translation problems.

معايير تقييم جودة الترجمة الآلية باستخدام تحليل الأخطاء في الأعمال الأدبية: دراسة كتاب "الأرواح المتمردة"

لجبران خليل جبران (٢٠١٧)

الباحثة: هاجر ياسر محمود السيد - ماجستير - كلية الألسن - جامعة قناة السويس

ملخص

أحرزت الترجمة الآلية تقدماً مذهلاً في العديد من المجالات، لكنها لا تزال تقف عاجزة أمام سحر النصوص الأدبية، حيث تختبئ المعاني بين ظلال الكلمات، وتنبض الجمل بإيقاعها الخاص، وتتراقص الصور المجازية في فضاء اللغة. فالأدب ليس مجرد نقل للمعاني، بل هو رحلة وجدانية تُبنى على الإحساس، وهو ما تعجز عنه الآلة التي تفتقر إلى الذوق البشري. تسير هذه الدراسة أغوار الترجمة الآلية لرواية الأرواح المتمردة (٢٠١٧) لجبران خليل جبران، الكاتب الذي صاغ كلماته بروح الشاعر وتأملات الفيلسوف. وتهدف إلى الكشف عن مدى قدرة الترجمة الآلية على الاحتفاظ بجوهر النص وأسلوبه الفريد، وتحديد مواطن التعثر حيث تتلاشى العاطفة وتبهت الصورة البلاغية.

من خلال تحليل الأخطاء اللغوية والدلالية، تستعرض الدراسة كيف تفقد الترجمة الآلية التماسك النصي، وتفشل في نقل الإيقاع الشعري والمعاني الضمنية التي تشكل قلب النص الأدبي. فبين غياب الدقة المعجمية، واضطراب التراكيب النحوية، وانحراف الدلالات عن مسارها الأصلي، تتجلى محدودية الترجمة الآلية أمام النصوص التي تتطلب حساً إبداعياً عميقاً.

وتخلص الدراسة إلى أن الترجمة الآلية، رغم إمكانياتها المتزايدة، لا تزال غير قادرة على احتضان الروح الأدبية للنصوص، إذ تبقى الترجمة الأدبية فعلاً إبداعياً يحتاج إلى عين ترى ما وراء الكلمات، وأذن تلتقط موسيقى النص، وقلب ينبض بإحساس الكاتب. ومع ذلك، لا يمكن إنكار أن الذكاء الاصطناعي قد يشكل ريفاً داعماً للمترجم البشري، لا بديلاً عنه، مما يفتح الباب أمام تطوير نماذج أكثر فهماً لجماليات اللغة، علّها تقترب يوماً من ملامسة جوهر الإبداع الأدبي.

الكلمات المفتاحية:

الترجمة الآلية، الترجمة الأدبية، تحليل الأخطاء، الأخطاء النحوية، اللغة المجازية، الفروق الثقافية، الأسلوب الشعري، التأملات الفلسفية، التدخل البشري، الأدوات التكميلية.

Assessment Criteria of Machine Translation Quality Using Error Analysis in Literary Works: A Case Study of Khalil Gibran's al-Arwāḥ al-Mutamarridah (The Rebellious Spirits) (2017) By: Nayera Abdel Sabour Abbas Attia

By: Hajar Yasser Mahmoud Al-Sayed

Abstract

Machine Translation (MT) has made notable strides in many fields, yet its ability to handle literary texts remains a major challenge. Literature is deeply rooted in linguistic creativity, metaphorical expressions, and cultural references; elements that MT struggles to process effectively. This study evaluates the quality and limitations of MT in translating Khalil Gibran's al-Arwāḥ al-Mutamarridah (The Rebellious Spirits, 2017), a text known for its poetic style and philosophical reflections. The research aims to determine how well MT preserves the literary essence, stylistic features, and thematic depth of Gibran's work, shedding light on the specific difficulties of translating literary texts through automated systems.

To achieve this, the study employs an error analysis framework, systematically examining lexical, syntactic, and semantic errors in MT-generated translations. The analysis focuses on MT's ability to maintain coherence, retain figurative language, and convey the emotional and philosophical layers embedded in Gibran's prose. Additionally, the study evaluates translation quality based on accuracy, fluency, adequacy, and stylistic preservation, offering a structured approach to assessing MT performance in a literary context.

The findings reveal that while MT can produce translations that are comprehensible at a basic level, it struggles with cultural nuances, idiomatic expressions, and the rhythmic flow of literary language. Lexical mismatches and structural distortions frequently disrupt readability, while semantic inconsistencies result in significant shifts in meaning. The study concludes that, despite

technological progress, MT remains inadequate for literary translation without human intervention.

While MT can assist human translators in specific tasks, literary translation demands creative interpretation and cultural awareness that automated systems cannot yet replicate. Future research should explore enhancements in MT models to better handle literary style, ultimately refining their role as supplementary tools rather than replacements for human expertise.

Key words:

Machine Translation, Literary Translation, Error Analysis, Syntactic Errors, Figurative Language, Cultural Nuances, Poetic Style, Philosophical Reflections, Human Intervention, Supplementary Tools.

أثر مدونات الفيديو في تعزيز مهارات التحدث: دراسة مُطبقة على دراسي الترجمة الفورية من العربية إلى الإنجليزية بالجامعة العربية المفتوحة

الباحثة: مودة ممدوح سعد أبو الفتوح - ماجستير - كلية الألسن - جامعة قناة السويس

التدوين المرئي هو نشاط يشارك فيه الأشخاص من خلال إنشاء مقاطع فيديو عن أنفسهم وتقديم تفاصيل حول روتينهم اليومي وحياتهم الشخصية واهتماماتهم وأماكن سفرهم ومهاراتهم في الطهي وغيرها من الموضوعات لجذب المشاهدين عبر الإنترنت. وبالتالي، فإن التدوين المرئي هو طريقة واسعة الانتشار وممتعة يجب إشراكها في أنظمة التعليم. يهدف هذا البحث إلى التحقيق في كفاءة التدوين المرئي في تطوير مهارات التحدث باللغة الإنجليزية كلغة ثانية بين متعلمي الترجمة الفورية من العربية إلى الإنجليزية. أحد الأغراض الأخرى الجديرة بالذكر هو خلق بيئة تعليمية محفزة، مواتية لتطوير التحدث. لهذه الأغراض، سيتم اختيار مجموعتين متكاملتين متعددتي المستويات.

سيتم تقسيم هاتين المجموعتين إلى مجموعة تجريبية ومجموعة ضابطة، ثلاثون طالبًا في كل مجموعة، من "الجامعة العربية المفتوحة" خلال الفصل الدراسي الثاني من ٢٠٢٣-٢٠٢٤. سيستخدم الباحث تصميمًا شبه تجريبي. سيستخدم الباحث مقاطع فيديو للمدونات (مدونات الفيديو) ليتم تنزيلها / إرسالها إلى المجموعة التجريبية، بينما ستتلقى المجموعة الضابطة طريقة التعليم المعتادة. سيقوم الباحث بإعداد اختبار CEFR للتحدث باللغة الإنجليزية كلغة ثانية لاختبار تطور مهارات التحدث وفقًا لـ "الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات - المجلد المصاحب"، المتوفر عبر الإنترنت من خلال المجلس الثقافي البريطاني. سيتم اختبار الطلاب في كلتا المجموعتين مسبقًا باستخدام اختبار التحدث CEFR. بعد ذلك، سيستخدم الباحث Vlogging لتدريس المجموعة التجريبية، بينما من ناحية أخرى، ستتلقى مجموعة التحكم مواد منتظمة أثناء الفصل. أخيرًا، سيتم اختبار نفس اختبار التحدث CEFR على كلتا المجموعتين بعد ذلك.

سيتم تحليل البيانات التي تم الحصول عليها إحصائيًا. ستشير النتائج إلى المجموعة التي ستتفوق على الأخرى في اختبار التحدث CEFR بعد ذلك. بعد الوصول إلى النتائج، قد يكون لهذا البحث بعض الآثار المترتبة على المعلمين والمعلمين ومصممي المناهج والباحثين. مثل مساعدة متعلمي الترجمة على تحسين مهارات التحدث لديهم، والتعرف على أنشطة التدوين المرئي واستخدامها في التدريس والتعلم بشكل عام والتحدث بشكل خاص، وتزويد مدرسي اللغة الإنجليزية كلغة ثانية بنموذج عملي للتغلب على مشاكل التحدث باللغة الإنجليزية التي يواجهها المتعلمون، وجذب وعي المعلمين بأهمية استخدام أنشطة التدوين المرئي.

الكلمات المفتاحية: التدوين المرئي، الترجمة الفورية، مهارات التحدث، متعلمو الترجمة.

The Impact of Vlogging on Enhancing Speaking Skills: A Study on AOU Arabic into English Simultaneous Interpretation Learners

By: Mawaddah Mamdouh Saad Abu Al-Fotouh

Vlogging is an activity in which people engage by creating videos about themselves and providing details about their daily routines, personal lives, interests, travel locations, culinary skills, and other subjects to attract viewers online. Thus, vlogging is a widespread and fun way that needs to be involved in education systems. This research aims to investigate the efficiency of vlogging in developing ESL speaking skills among Arabic into English Simultaneous Interpretation learners. One of the other worth mentioning purposes is to create a motivating instructional environment, conducive to developing speaking. For these purposes, two intact multi-leveled groups will be selected. These two groups will be divided into an experimental group and a control one, thirty students in each group, from "Arab Open University" during the second semester of 2023–2024. The researcher will use a quasi-experimental design. The researcher will use blog videos (vlogs) to be downloaded /forwarded to the experimental group, whereas the control group will receive regular instruction.

The researcher will prepare an ESL-speaking CEFR test to test the development of speaking skills according to the "Common European Framework of Reference for Languages- Companion Volume", available online via the British Council. Students in both groups will be pre-tested using the CEFR speaking test. After that, the researcher will use Vlogging to teach the experimental group, while on the other hand, the control group will receive regular materials during the class. Finally, the same CEFR speaking test will be post-tested on both groups.

The data obtained will be statistically analyzed. Findings will indicate which group will exceed the other in the CEFR ESL speaking posttest. After reaching the findings, this research may have some implications for learners, instructors, curriculum designers, and researchers. Such as helping interpretation learners to



improve their speaking skills, recognizing and using vlogging activities in teaching and learning in general and speaking in particular, providing ESL instructors with a practical model to overcome English speaking issues facing learners, and attracting instructors' awareness to the importance of using Vlogging activities.

Keywords:

Vlogging, Simultaneous interpretation, Speaking skills, interpretation learners.



كلية الألسن - جامعة قناة السويس - المؤتمر الثاني للدراسات العليا والبحوث - أبريل ٢٠٢٥

"اللغة والترجمة رؤى وآفاق"

ج: ملخصات أبحاث قسم اللغة الصينية وآدابها:

"دور علم اللغة في تحسين دقة الترجمة: تحليل نحوي ودلالي"

الباحثة: روفيدا غريب أحمد غريب البركاوي - ماجستير - كلية الألسن - جامعة قناة السويس

ملخص

يُعد علم اللغة أحد الركائز الأساسية في دراسات الترجمة، حيث يساعد في فهم بنية اللغات وآليات نقل المعاني بين الثقافات المختلفة. يهدف هذا البحث إلى دراسة تأثير علم اللغة على الترجمة، مع التركيز على التحليل النحوي والدلالي والبراغماتي في تحسين دقة الترجمة وجودتها.

يعتمد البحث على المنهج الوصفي التحليلي، حيث يتم تحليل النصوص المترجمة وفقاً للنظريات اللغوية، مع إبراز دور التراكيب النحوية والدلالية والسياق في نقل المعاني بدقة. من خلال دراسة الفروق اللغوية، يمكن للمترجمين تجنب الأخطاء الناتجة عن الترجمة الحرفية وتحقيق ترجمة أكثر دقة وطبيعية.

على سبيل المثال، في الجملة العربية "ألقى محمد كلمة في المؤتمر"، الترجمة الحرفية إلى الصينية "穆罕默德在会上" على سبيل المثال، في الجملة العربية "ألقى محمد كلمة في المؤتمر"، الترجمة الحرفية إلى الصينية "穆罕默德在会上" خطأً. "خطأً، لأنها توحي بأن محمد "رمى جملة"، في حين أن المعنى المقصود هو "ألقى خطاباً". الترجمة الصحيحة هي "穆罕默德在会议上发表了演讲"، حيث أن الفعل "演讲" يعكس المعنى الدقيق في اللغة الصينية. يوضح هذا المثال أهمية التحليل اللغوي في تفادي الأخطاء وتحسين جودة الترجمة.

تتبع أهمية هذا البحث من دوره في تسليط الضوء على العلاقة الوثيقة بين علم اللغة والترجمة، حيث يساعد التحليل اللغوي في تحسين دقة الترجمة وجودتها. يساهم البحث في توضيح كيفية تجنب الأخطاء الناتجة عن الترجمة الحرفية، من خلال دراسة التراكيب النحوية والدلالية والسياقية التي تؤثر في نقل المعاني بين اللغات المختلفة. كما يعزز وعي المترجمين بأهمية فهم الفروق الثقافية واللغوية، مما يساعدهم على إنتاج ترجمات أكثر طبيعية وانسيابية. بالإضافة إلى ذلك، يبرز البحث دور علم اللغة في تطوير تقنيات الترجمة الآلية، مما يساهم في تحسين أدائها وتقليل الأخطاء اللغوية، وهو ما يعكس أهمية البحث لكل من المترجمين والباحثين في مجالي اللغويات والترجمة.

الكلمات المفتاحية:

علم اللغة، الترجمة، التحليل النحوي، التحليل الدلالي، الفروق الثقافية، الترجمة الحرفية، الترجمة الآلية، دقة الترجمة، تحليل النصوص

لغويات في تحسين دقة الترجمة: تحليل نحوي ومعنوي

By: Rofida Gharib Ahmed Gharib Elberkawy

مقدمة

لغويات هي أحد الركائز الأساسية لدراسة الترجمة، وتساعد على فهم البنية اللغوية وآليات انتقال المعنى بين اللغتين. يهدف هذا البحث إلى استكشاف تأثير لغويات على الترجمة، مع التركيز على التحليل النحوي والمعنوي في تحسين دقة الترجمة وجودة النتائج.

يستخدم هذا البحث أسلوباً تحليلياً وصفيًا، حيث يتم فحص النصوص المترجمة من خلال عدسة لغويات لتقييم مدى دقة نقل المعنى. من خلال دراسة الاختلافات النحوية والمعنوية بين اللغتين، يمكن للترجمين تجنب الأخطاء الشائعة وتحقيق ترجمة أكثر دقة وطبيعية.

على سبيل المثال، في الجملة العربية "ألقى محمد كلمة في المؤتمر" (محمد ألقى كلمة في المؤتمر)، إذا تم ترجمة هذه الجملة حرفياً إلى العربية "محمد ألقى كلمة في المؤتمر"، فقد يحدث سوء فهم، لأن "ألقى" تعني "ألقى" وليس "ألقى". الترجمة الصحيحة يجب أن تكون "محمد ألقى كلمة في المؤتمر"، حيث أن "ألقى" تعني "ألقى" وليس "ألقى". هذا المثال يوضح أهمية لغويات في تجنب الأخطاء وتحسين جودة الترجمة.

الكلمات المفتاحية: لغويات، ترجمة، تحليل نحوي، تحليل معنوي، اختلافات ثقافية، ترجمة حرفية، ترجمة آلية، دقة الترجمة، تحليل النصوص.

التأثير الاجتماعي على دلالات اللغة الصينية الفصحى واللهجات المحلية من منظور علم اللغة الاجتماعي

(لغة الماندرين ولهجة تشنغدو أنموذجاً)

الباحثة: جئين جلال السيد أحمد - ماجستير - كلية الألسن - جامعة قناة السويس

ملخص

التأثير الاجتماعي على دلالات اللغة الصينية الفصحى واللهجات المحلية يعد موضوعاً حيويًا في علم اللغة الاجتماعي، حيث يعكس استخدام اللغة العلاقات الاجتماعية والهوية الثقافية. في الصين، يُعتبر الماندرين (الصينية الفصحى) اللغة الرسمية التي تُستخدم في التعليم، الإعلام، والحكومة، وتحظى بمكانة عالية اجتماعيًا. بالمقابل، تمثل اللهجات المحلية مثل لهجة تشنغدو (التي تُستخدم في مدينة تشنغدو بمنطقة سيتشوان) جزءًا من التنوع اللغوي في الصين، حيث تختلف دلالاتها الاجتماعية والثقافية عن الماندرين.

تُعتبر لهجة تشنغدو أكثر مرونة في التعبير عن الهوية المحلية، حيث يتحدث بها السكان في الحياة اليومية والمواقف الاجتماعية غير الرسمية. ومع ذلك، قد تواجه هذه اللهجة تحديات في السياقات الرسمية مثل التعليم والعمل، حيث يفضل استخدام الماندرين في هذه الحالات لتأكيد المساواة والمواءمة الاجتماعية. في هذا السياق، يتضح كيف أن اللغة الفصحى تعكس الهيمنة السياسية والثقافية، بينما تُستخدم اللهجات المحلية في تكوين الهوية الاجتماعية والتفرد الثقافي.

من منظور علم اللغة الاجتماعي، يؤثر السياق الاجتماعي والاقتصادي بشكل كبير على استخدام اللغات واللهجات. في المناطق الحضرية، تزداد الهيمنة على الماندرين، مما يسبب تراجعًا في استخدام اللهجات المحلية، بينما في المناطق الريفية أو التي تتميز بالتراث الثقافي، تظل اللهجات مثل تشنغدو جزءًا أساسيًا من التواصل الاجتماعي اليومي. يتجلى التأثير الاجتماعي في هذه اللهجات من خلال الطبقات الاجتماعية، والمكان، والتقاليد الثقافية، حيث يتم استخدام اللغة لتعزيز الانتماء المحلي أو التمايز الاجتماعي.

يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي لدراسة تأثير العوامل الاجتماعية على اللغة.

الكلمات المفتاحية:

لغة الماندرين، لهجة تشنغدو، علم الدلالة، التأثيرات الاجتماعية

社会语言学角度下社会对普通话与方言语义的影响 (以普通话与成都方言为例)

By: Lojyn Galal Elsayed Ahmed

题目

社会因素对汉语普通话和方言的意义影响是社会语言学中的一个重要议题，它反映了语言使用与社会关系及文化身份之间的紧密联系。在中国，普通话被视为官方语言，广泛用于教育、媒体和政府事务，并在社会中占据着重要地位。与此相比，方言，如成都话（主要用于四川省成都市），则是中国语言多样性的一部分，其社会文化含义与普通话有所不同。

成都话更具灵活性，能够表达本地的文化身份，居民在日常生活和非正式社交场合中广泛使用。然而，在正式场合，如教育和工作中，成都话可能面临挑战，因为普通话在这些场合中更为常用，用以体现社会的平等性与统一性。在这一背景下，普通话反映了政治和文化的主导地位，而地方方言则更多地用于构建社会身份和文化特征。

从社会语言学的角度来看，社会和经济背景对语言和方言的使用有着深远的影响。在城市地区，普通话的使用占据主导地位，导致地方方言的使用逐渐减少；而在农村地区或那些保留传统文化的地方，方言仍然是日常交流的核心部分。这些方言在社会阶层、地域和文化传统的影响下，体现了语言在促进地方认同或社会区分方面的作用。

本研究采用描述性分析方法，旨在探讨社会因素对语言的影响，特别是分析普通话和地方方言在不同社会背景下的使用和意义。

关键词: 普通话、成都方言、语义学、语法学、社会影响

إشكالية الترجمة الاقتصادية بين العربية والصينية

الباحثة: ميار محمد زغلول محمد - ماجستير - كلية الألسن - جامعة قناة السويس

ملخص

تُعد ترجمة المصطلحات الاقتصادية تحديًا فنيًا ومعرفيًا يتطلب مهارات متخصصة . حيث إن الدقة في نقل المعاني والمفاهيم تضمن فهمًا موحدًا للنصوص القانونية بين الأطراف المتعددة.

إن الأخطاء أو الاختلافات في الترجمة قد تؤدي إلى اقتصادية كبيرة، ما يبرز الحاجة إلى آليات ترجمة فعالة تضمن التكافؤ بين النصوص المصدر والنصوص الهدف.

سيتناول البحث عدة محاور رئيسية، تشمل تحليل المصطلحات الاقتصادية الأكثر استخدامًا، ودراسة أمثلة عملية على الترجمة. كما سيُركز على التحديات العملية التي تواجه المترجمين في هذا السياق وتوضيح إشكالية و آليات الترجمة الاقتصادية.

كما أن أهمية البحث هو توضيح الفروق بين المصطلح الاقتصادي وغيره من المصطلحات وطرق ترجمته؛ للتسهيل على المترجمين الآخرين معرفة أسس الترجمة الصحيحة في المجال الاقتصادي ومناقشة آليات ترجمة المصطلحات الاقتصادية.

الكلمات المفتاحية:

الترجمة الاقتصادية، إشكالية الترجمة من العربية إلى الصينية، آليات الترجمة الاقتصادية

阿语和中文之间的经济翻译的问题

By: Mayar Mohammed Zaghloul

题目

经济术语是一项技术性和知识性的挑战，需要专业技能。准确传达含义和概念可以确保各方对法律文本的统一理解。

翻译中的错误或差异可能导致重大经济问题，这突显了建立有效翻译机制的必要性，以确保源文本与目标文本之间的对等性。

本研究包括几个主要方面：分析最常用的经济术语，研究翻译的实际案例。同时，还将重点关注翻译人员在这一背景下面临的挑战，阐明经济翻译的问题和方法。

研究的重要性是阐明经济术语与其他术语之间的差异及其翻译方法，帮助其他翻译者了解正确的经济翻译基础，并讨论经济术语翻译的方法。

关键词: 经济翻译、从阿拉伯语到中文的翻译问题、经济翻译的方法

التلطف في العربية والصينية والفرق بينه وبين الأساليب البلاغية ذات الصلة - دراسة مقارنة

الباحثة: مي عبد الناصر عبد الباسط عبد المجيد - ماجستير - كلية الألسن - جامعة قناة السويس

ملخص

يُعد التلطف أسلوبًا مهمًا في التواصل، إذ يُستخدم للتعبير غير المباشر لتخفيف حدة الكلام، ومراعاة مشاعر الآخرين، وتجنب المواجهة. ويرتبط التلطف بموضوعات كالدين، والموت، وأعضاء الجسم، والعلاقات الاجتماعية. في الصينية، يُعرف باسم 委婉语، بينما يُطلق عليه في العربية "التلطف"، إلى جانب مفاهيم مثل الكناية والتعريض. ورغم التشابه الوظيفي، إلا أن هناك اختلافات في البنية والاستخدام بين اللغتين. تهدف الدراسة إلى توضيح مفهوم التلطف في العربية والصينية، والتميز بينه وبين الأساليب البلاغية المشابهة، مثل الكناية والتعريض في العربية، و 敬谦، 含蓄، 婉转 في الصينية، مع إبراز الفروق اللغوية. تعتمد الدراسة على المنهج المقارن لتحليل مفهوم التلطف والأساليب البلاغية المرتبطة به في اللغتين، مما يساهم في فهم أعمق لاستخدامه في السياقات المختلفة.

الكلمات المفتاحية:

اللغة الصينية، اللغة العربية، لغة التلطف، الأساليب البلاغية، الكناية، التعريض، التآدب

汉阿委婉语及其相关修辞手法的区别

By: Mai Abdel Nasser Abdel Basset Abdel Majeed

题目

委婉语是一种重要的交际技巧，用于间接表达，以软化语调，考虑他人的感受，避免对抗。委婉语与宗教、死亡、身体部位和社会关系等主题有关。在中文中，它被称为“委婉语”，而在阿拉伯语中，它被称为“Ataltuf”（柔软），以及婉转和暗示等修辞手法。尽管功能相似，但两种语言在结构和用法上存在差异。

本研究旨在澄清阿拉伯语和汉语中的委婉语概念，并将其与阿拉伯语中的婉转和暗示以及汉语中的婉转、含蓄、敬谦 还是 等类似修辞手法区分开来，同时突出语言差异。本研究采用比较方法来分析委婉语的概念及其在两种语言中的相关修辞手法，这有助于更深 这有助于更深入地理解委婉语在不同语境中的使用。

关键词：汉语，阿拉伯语，委婉语，修辞手法，婉转，，暗示，敬谦

تحليل موجز الوضع الحالي والاتجاهات المستقبلية للترجمة الصوتية والمرئية في الصين إلى المنطقة العربية

قناة العربية CGTN كمثال

الباحث: آن نينغ - ماجستير - المعهد الأفروآسيوي - جامعة قناة السويس

ملخص

منذ إعلان مبادرة الحزام والطريق، دخلت التبادلات السمعية والبصرية بين المنطقة العربية والصين مرحلة جديدة من التطور. تطور شكل الاتصال الخارجي لوسائل الإعلام المحلية الرئيسية تدريجياً وتحول من فيلم مدبلج ينتج عن إنتاج ثانوي إلى مشروع سينمائي وتلفزيوني واسع النطاق يعتمد على الخطوط العربية الأصلية.

لذلك، من المؤهل بأن يحقق البث المباشر المتزامن المحلي والدولي تشكيل نموذج "تعاون مباشر"، والذي قد يصبح الاتجاه الواعد للتبادلات السمعية والبصرية الصينية العربية في المستقبل. مع ذلك، جاءت التحديات الترجمة السمعية البصرية التي تهدف إلى فعالة تعزيز التواصل بين الثقافات. ستستخدم هذا البحث التحليل النظري وتحليل البيانات للتطلع إلى اتجاه التطور المستقبلي للترجمة السمعية البصرية بين العربية والصينية.

الكلمات المفتاحية:

تحديات الترجمة السمعية البصرية؛ الحالات والاتجاهات في تأثير الثقافات

浅析中国对阿拉伯地区视听翻译的现状 & 未来趋势 以CGTN阿拉伯语频道为例

By: AN.NING

题目

自“一带一路倡议”提出后，阿拉伯地区与中国的视听交流迈进崭新的发展阶段。中国主流媒体的对外传播形式，从二次制作的译制片逐渐发展为以阿拉伯语原版台词为前提打造的大型影视项目，有条件直接进行国内外同步传播，形成“一站式合拍”模式，这或许会成为阿中视听传播的未来趋势。

随之而来的也是为服务好跨文化交流的视听作品中会面临的翻译挑战，本文将用理论分析和数据分析法展望阿中视听翻译未来发展趋势。

关键词：視聽翻譯的挑戰；文化影響的案例和趨勢



كلية الألسن
جامعة قناة السويس

المؤتمر الثاني للدراسات العليا والبحوث لكلية الألسن جامعة قناة السويس تحت عنوان "اللغة والترجمة: رؤى وآفاق"

يوم الأربعاء الموافق 23 ابريل 2025

رئيس المؤتمر
أ.د. صفوت عبد المقصود
عميد كلية الألسن

مقرر المؤتمر
أ.د. وليد شعبان
وكيل كلية الألسن للدراسات
العليا والبحوث